

ПОНЯТИЕ ГОСТЕПРИИМСТВА В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ: ОСОБЕННОСТИ ЗНАЧЕНИЯ И ЭТИМОЛОГИЯ

Нурумбетова Екатерина Сергеевна

katunya_55@inbox.ru

Магистрант ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан

Научный руководитель – Е. Журавлева

Гостеприимство русского народа известно многим, но о том, каким является гостеприимство англичан, для многих остаётся загадкой. В целях изучения данного явления и его проявления в языке мы обратились к словарным материалам.

Для проведения сравнения значений лексемы «гостеприимство» в русском и английском языках, обратимся, прежде всего, к словарному значению в русском языке. Наиболее четко и объемно дано описание значения в «Толковом словаре живого великорусского языка» В.И. Даля, подготовленного и изданного в XIX веке. Обращение к этому изданию словаря обусловлено тем, что, на наш взгляд, именно древняя трактовка сохраняет славянские истоки русской ментальности. По мнению В.И. Даля, «гостеприимство – это радушие к гостям, безмездное и выражаемое в желании и готовности принять и щедро угостить их» [1, с. 387]. Словарь синонимов русского языка к данному слову дает лишь один синоним: странноприимство [2, с. 250]. Лексема «странноприимство» также имеет описание в Словаре Даля: «странноприимство – желание принимать странников, пришельцев, скитальцев» [1, с. 336]. Эти понятия отличаются друг от друга, но вместе с тем дают достаточно полное представление о русском гостеприимстве.

Итак, гостеприимство для русских людей – это принятие друзей, родных и знакомых приглашённых заранее, или нет, а странноприимство – принятие всех, даже тех, кто пришел с другой страны, но ему необходимы кров и пища.

Чтобы рассмотреть эти понятия в английском языке, мы обратились для начала к переводным двуязычным словарям. Единственное аналогичное понятиям гостеприимство, странноприимство и радушие в русском языке, в английском является единственное понятие – hospitality.

Hospitality is welcoming, friendly and generous behaviour towards visitors / guests entertainment of them [3, с. 850]. То есть гостеприимство – это радушное, дружелюбное и щедрое поведение по отношению к гостям и их развлечение. Интересно то, что в английском языке в эти определения не входит угощение гостей, в отличие от русского. Необязательно делать выводы о том, что в английском языке не угощают гостей, опровержение этому мы нашли при анализе определений слова host – хозяин (об этом мы расскажем чуть позже). Возможно дело в том, что в английской культуре не так важно угощение, как развлечение гостей, которое появляется в нескольких определениях гостеприимство, не раскрывая что оно именно включает в себя.

Мы проанализировали 10 определений лексемы «гостеприимство» в английском языке и выявили, что в них, в отличие от русского языка, чаще появляются помимо значения встречи гостей дома, также встреча посетителей отелей или гостевых домов. Они наравне упоминаются в определениях, что говорит о нескольких разных взглядах на понятие «гостеприимство» в русском и английском языках.

Для того, чтобы получить актуальные данные касаясь этого понятия в современном мире мы обратились к помощи Интернета. Мы сделали запрос «hospitality articles» / «articles about hospitality», т.е. статьи о гостеприимстве.

При анализе поисковых результатов во всемирной поисковой системе Google, мы обнаружили большое количество статей о туристическом бизнесе, о том, как встречать и обслуживать гостей в отелях. И только 8 из 100 говорили о гостеприимстве в том

значении, к которому мы привыкли, остальные же рассказывали о тонкостях гостиничного бизнеса. С другой стороны, существует прилагательное hospitable – welcoming, generous, open-handed, sociable, friendly, bountiful, neighbourly, kind, warm, helpful [4, с. 297]. Гостеприимный – радушный, щедрый, открытый, общительный, дружелюбный, дружеский, добрый, сердечный, помогающий. Здесь не идет речи о выгоде, а лишь об очень положительных качествах человека.

Чтобы еще точнее понять, что значит hospitality, мы обратились к этимологическим словарям. Этот термин упоминается в Оксфордском этимологическом словаре 1969 года, и говорится о том, что он появился в XVI веке и обозначал: принимать кого-либо как гостя (receive as a guest). Корнем является host, или hospit – гость. В современных словарях значение слова host актуализируется, на первый план выходит сема «хозяин, содержатель гостиницы» [5, с. 246]. Мы можем видеть, что значение слова полностью видоизменилось, но для достоверности данных мы обратились к толковым словарям и выявили наиболее частотное и подходящее к нашей теме исследования значение: Host – someone who invites people to a meal or a party, or to stay for a short time in their home [6, с. 347]. То есть Host – это тот, кто приглашает людей на обед/ужин или на вечеринку, или остается на короткий период времени в его доме. Как видим, речь идет о хозяине дома, а не о госте. Все это позволяет констатировать, что слово потеряло своё первоначальное значение, что подтверждают дефиниции в проработанных нами словарных статьях известных толковых словарях английского языка. Увидеть сосуществование в современном английском языке этих противоположных значений можно только посмотрев толкования слова hosteler (брит.) или hosteller (амер.) – тот, кто «останавливается в гостинице или в общежитии; хозяин гостиницы или постоялого двора» [7].

Для обозначения слова гость, постоялец в гостинице чаще используется слово – guest, а для понятия гость, посетитель – visitor [5, с. 644]. Разница не критична, и оба слова взаимозаменяемы и могут использоваться равноправно.

Особый интерес вызывает то, что от этого корня host – гость/хозяин произошло большое количество слов как схожих по значению, так и прямо противоположных друг другу. Например, гостиница – hotel, монастырская больница или пристанище для обездоленных и нуждающихся – hospice, hostel, больница – hospital. А прямо противоположное по значению это hostile – враждебный и hostage – заложник. Как видим, два абсолютно разных по значению слова hospitality (гостеприимство) и hostility (враждебность) были образованы от одного корня host и описывают они отношения между гостем и хозяином, в первом случае они хорошие, дружелюбные, а во втором, негативные, даже агрессивные. Важно отметить, что понятия о госте и хозяине сильно расходятся с теми, что приняты в русском языке, так же, как и понятие гостеприимства в целом.

Таким образом, анализ словарных дефиниций лексемы «гостеприимство» в английском языке позволил нам выявить общие и особенные черты данного явления, исторически характеризующего ментальность народа, по сравнению с русским языком и, соответственно, русской культурой. Важность изучения таких аспектов важна не только для успешной межкультурной коммуникации, но и для результативной переводной деятельности.

Список использованных источников

1. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. В 4 т. Т. 1: А – З/ Владимир Иванович Даль. – М.: Рус. яз. – Медиа, 2006. – 699 с.
2. Словарь синонимов русского языка: В 2 т. Т. 1: А – Н / ИЛИ РАН; Под ред. А. П. Евгеньевой. – М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2003. – 680 с.
3. Longman dictionary of contemporary English. England: Pearson Education limited, 2009. – 2082 с.

4. Little Oxford Dictionary, Thesaurus, and Wordpower Guide edited by Sara Hawker. – Oxford University press 2003. – 746 с.
5. Мюллер В.К. Новейший цветной англо-русский, русско-английский словарь: 120 000 слов. – М.: ДОМ XXI век: РИПОЛ классик, 2010. – 1018 с.
6. Macmillan Essential Dictionary for learners of English: Oxford University press, 2007. – 861 с.
7. Универсальный англо-русский словарь // Электронный ресурс [Режим доступа]: <https://translate.academic.ru/hosteler/xx/ru/> (дата обращения: 24.03.2019).